

**LENGUA E IDENTIDAD EN EL TEJIDO FICCIONAL DE HADIA
DECHARRIÈRE: EL EJEMPLO DE ARABÉⁱ**

Ana Belén Soto

Universidad Autónoma de Madrid. Facultad de Filosofía y Letras.

Departamento de Filología Francesa. Madrid, España

abs.cano@gmail.com

**LANGUAGE AND IDENTITY IN THE FICTIONAL FABRIC OF HADIA
DECHARRIÈRE: THE EXAMPLE OF ARABE**

Fecha de recepción: 16.08.20 / Fecha de aceptación: 18.02.2021

Tonos Digital, 40, 2021 (I)

RESUMEN:

La literatura francófona contemporánea se encuentra profundamente marcada por los flujos migratorios en el contexto europeo. Esto propicia un escenario literario que refleja, por consiguiente, un amplio abanico de escritos inspirados del fenómeno de desterritorialización y del sentimiento de desarraigo. En este contexto, muchos son los escritores que, emigrados o exiliados, se han instalado en Francia y han adoptado el francés como lengua de expresión literaria. El cuestionamiento existencial sobre la esencia identitaria de estos autores se erige en portavoz de un nuevo modelo de identidad que refleja la interculturalidad. Tal es el caso de Hadia Decharrière, una escritora nacida en Kuwait de padres sirios que ha vivido su infancia entre Francia, Siria y Estados Unidos. Hadia Decharrière se inscribe, por lo tanto, en el contexto de las xenografías francófonas en la Europa actual. Autora de dos novelas, *Grande Section* publicada en 2018 y *Arabe* publicada un año más tarde, Hadia Decharrière presenta un proyecto narrativo de inspiración autoficcional en la que reflexiona sobre el proceso

de construcción identitaria y de pertenencia lingüística. En el presente artículo nos proponemos analizar su segunda novela, en la que la autora sitúa la pertenencia lingüística en el epicentro de la construcción identitaria.

Palabras clave: Xenografías francófonas; Escritura femenina; Desterritorialización; Literatura contemporánea.

ABSTRACT:

Contemporary Francophone literature is profoundly influenced by migratory flows in the European context. This fosters a literary scenario that reflects, therefore, a wide of writings inspired by the deterritorialization phenomenon and the feeling of rootlessness. In this context, there have been many writers, either immigrants or exiles, who have settled in France and have adopted French as a language of literary expression. The existential quest for the identity essence of these authors expresses the evolution of a new intercultural identity model. Such is the case of Hadia Decharrière, a writer born in Kuwait to Syrian parents who has lived herd childhood between France, Syria and the United States. Hadia Decharrière is inscribed, therefore, in the context of Francophone xenographs in modern Europe. Author of two novels, *Grande Section* published in 2018 and *Arabe* published a year later, Hadia Decharrière presents a narrative project of autofictional inspiration in which she reflects on the process of identity construction and linguistic belonging. In the present article, we propose to analyze her second novel, in which the author places linguistic belonging at the epicenter of identity construction.

Keywords: Francophone xenographs; Women's writing; Desterritorialization; Contemporary literature.

1. INTRODUCCIÓN

La pratique mondialisée de nouvelles formes de mobilité et de réseaux transnationaux comme la migration circulation, l'installation

dans la mobilité comme mode de vie, les pratiques quasi diasporiques, l'émergence d'entrepreneurs identitaires qui sont souvent autant d'acteurs transnationaux font que l'État-nation n'est plus la communauté de base du système international, ni même le cadre politique interne le plus significatif dans les sociétés les plus cosmopolites (Whitol de Wenden, 2013: 15).

Los flujos migratorios contribuyen, en efecto, en la evolución de los paradigmas nacionales cuyos límites se situaban antaño en las fronteras geopolíticas a nivel nacional. La inmigración adquiere así un papel preponderante en las sociedades contemporáneas que se caracterizan por ser múltiples y plurales. Se trata, por consiguiente, de un contexto multicultural en el que, tal y como señala la politóloga Catherine Whitol de Wenden (2013: 244), "l'identité politique doit être repensée face aux nouveaux visages de la mobilité et de la coprésence, ici et là-bas". En este sentido podemos constatar cómo, en la actualidad, la evolución de las políticas nacionales permite la integración de las personas extranjeras en el tejido social, hasta el punto de obtener en algunos países la ciudadanía. Tal es el caso de Francia, un país en el que las personas procedentes de otros espacios geográficos pueden llegar a obtener la ciudadanía francesa si cumplen con los criterios estipulados. Esto implica, por consiguiente, que estos nuevos agentes del núcleo social pueden participar en la vida política de su país de acogida a través del derecho de voto, por ejemplo.

La evolución de la sociedad francesa se refleja asimismo en la actividad intelectual y académica de estos nuevos agentes sociales. De ahí que exista un número significativo de intelectuales que, procedentes de otras áreas geográficas, hayan adoptado el francés como vehículo de expresión literaria. Estas voces presentan sus publicaciones en las librerías, ganan premios literarios e incluso forman parte de la *Académie française*. Aliona Gloukhova (nacida en Minsk en 1984), Maryam Madjidi (nacida en Teherán en 1980) o Amin Maalouf (nacido en Beirut en 1949) representan tres ejemplos emblemáticos de este archipiélago literario que desvela el surgir de un nuevo paradigma.

En este contexto, cabe poner de manifiesto que, si bien para francfonistas como Redouane (2014: 13) "la Francophonie littéraire, est

une notion plurielle qui dépasse les frontières de l'hégémonie des littératures d'écriture française pour englober toutes les formes d'expression littéraire qui proviennent de l'ensemble du Monde francophone", numerosos son los especialistas que se dedican a investigar las características inherentes a esta nueva representación en el espacio literario francófono. Anne-Rosine Débart (2005), Véronique Porra (2001), Joanna Nowicki y Catherine Mayaux (2012), Ursula Mathis Moser y Birgitz Mertz-Baumgartner (2014) y Margarita Alfaro, Stéphane Sawas y Ana Belén Soto (2020) han dirigido cinco de los estudios que, a nuestro modo de ver, resultan ser los más representativos en este ámbito. Las publicaciones propuestas ponen de manifiesto, por una parte, la amplitud del corpus que conforma este conjunto de escritores y, por otra parte, la necesidad de una nueva clasificación para este colectivo. El crisol terminológico se convierte así en uno de los ejes neurálgicos en la reflexión que abraza el campo literario de estos escritores que conforman un nuevo umbral en el ámbito de la francofonía literaria.

A este respecto, resulta necesario señalar nuestra preferencia por el término de xenografías francófonas para designar ese corpus de escritores caracterizado por su paso voluntario hacia la lengua francesa, su lengua de adopción y de expresión literaria. Esta perspectiva permite analizar la representación discursiva de una literatura de *l'entre-deux* escrita en lengua francesa que presenta "a space in which a new paradigm of plural identity is constructed. This is literature written hors-lieu [off site], characterized by the existentialist project of constructing a new personal identity" (Alfaro, 2016: 233). Las xenografías francófonas evocan así una multiplicidad de "situations liées à l'immigration, l'exil et au voyage volontaire dont la caractéristique principale est la rencontre avec l'altérité sous ses différentes manifestations (linguistiques, sociales, culturelles et idéologiques)" (Alfaro, 2013: 15).

La experiencia de desterritorialización (Deleuze y Guattari, 1972), acompañada del desarraigo lingüístico y cultural, se convierte, por consiguiente, en uno de los ejes de este mosaico literario que se alimenta de las experiencias vividas, a menudo, en la primera persona y que "témoigne[nt] d'expériences d'exil, de ses causes et de ses conséquences, au croisement de la petite histoire personnelle et de la Grande Histoire"

(Mangada, 2019: 321). En este contexto se enmarca la figura de la novelista Hadia Decharrière, ya que, nacida en Kuwait y criada entre Cannes, Damas y San Diego, es una escritora que vive una experiencia territorial múltiple. Los efectos de ese proceso de interacción transfronteriza se hacen eco en un recorrido literario construido en lengua francesa.

Autora de dos novelas, *Grande Section* (2018) y *Arabe* (2019), Hadia Decharrière pone de manifiesto en su proyecto escritural la multiplicidad de perspectivas ligadas al cuestionamiento identitario. En su primera novela, la autora presenta un recorrido iniciático entre Siria y América con reminiscencias de su paso por Cannes. Se trata de un recorrido existencial en el que la protagonista, alter ego ficcional de la autora, aborda los recuerdos de su recorrido desde su llegada a Siria hasta la pérdida de la figura paterna en Estados Unidos. La novela se termina con la posibilidad de un nuevo viaje, esta vez de París -ciudad en la que vive la narradora- a Los Ángeles.

El cuestionamiento identitario evocado en su segunda novela, por otra parte, se construye en torno a sus orígenes orientales. Si bien en *Grande Section* la voz de la autora se alza para reivindicar su sentimiento de pertenencia lingüística en base a la lengua francesa, en su segunda novela la autora reflexiona sobre la lengua árabe que dormitaba en ella. En efecto, el edificio novelesco se construye en base al descubrimiento de una nueva identidad lingüística por parte de la protagonista. Este hallazgo en un principio fortuito llevará a Maya, protagonista de la novela, a cuestionarse no sólo por las fronteras sintácticas, fonéticas y fonológicas de esta nueva lengua, sino también, y sobre todo, sobre la implicación que conlleva esta nueva identidad lingüística comprendida como actor social. Por ello, podemos afirmar que el concepto de identidad se presenta en esta novela desde una perspectiva Humanista, lo que implica:

que les acteurs sociaux dont il s'agit ont des caractéristiques fortement différentielles d'avec les "objets" dont traitent les sciences dites exactes. Par exemple, nos "sujets" ont une "affectivité" liée à un ressenti en situation, une certaine conscience d'eux-mêmes et des phénomènes qui se déroulent autour d'eux, une certaine réflexion plus ou moins rationnelle. Ils ont aussi des enjeux existentiels et

donc des projets et des visées, ils ont enfin une certaine capacité propre d'action liée à cette propriété humaine que l'on appelle la volonté. Constatons donc tout de suite que l'identité d'un acteur social ne peut être définie comme l'identité d'un objet des sciences naturelles et physiques qui ne peut avoir ni ressenti, ni conscience, ni réflexion, ni enjeux propres, ni volonté (Mucchielli, 2015: 8-9).

El hilo conductor del tejido ficcional de la autora se construye, por consiguiente, sobre una experiencia de corte autoficcional que nos permite pensar la pluralidad intrínseca a las identidades múltiples. El edificio escritural de esta segunda novela ofrece, por lo tanto, un escenario propicio para el análisis del papel que desempeña la pertenencia lingüística en la construcción identitaria del sujeto migrante.

Por lo anteriormente expuesto y con el objetivo de trazar el análisis de la novela objeto de estudio en el presente artículo, en un primer momento esbozaremos el recorrido bioliterario de la autora que, al haber vivido en la orilla de identidades culturales y lingüísticas múltiples, explora los sentimientos de un recorrido vital de *l'entre-deux*. Seguidamente nos focalizaremos en el descubrimiento de esta lengua árabe que articula el edificio ficcional de su segunda novela. El despertar de esta nueva identidad lingüística también provoca una reflexión intrínseca al cuestionamiento identitario desde un punto de vista sexuado. De tal manera que terminaremos perfilando el retrato que la escritora evoca de la mujer oriental. Estos tres ejes nos permitirán presentar el análisis de un relato proteiforme en el que encontramos ecos de géneros literarios como el diario, el género epistolar e incluso el cuento.

2. HADIA DECHARRIÈRE, UN RECORRIDO BIOLITERARIO

En su novela autoficticia *Grande section*, Hadia Decharrière rememora su infancia y los diferentes países en los que ha crecido. Kuwait, Francia, Siria y Estados Unidos marcarán el anclaje identitario de una joven que tendrá que adaptarse a cada una de estas etapas de su historia familiar. Instalada definitivamente en Francia a los 10 años, Hadia Decharrière estuvo escolarizada en el sistema francés desde su tierna infancia. Esto le ha permitido enlazar, de alguna manera, con sus orígenes

sirios, ya que la lengua francesa había sido implantada en el territorio en la segunda mitad del siglo XIX. Cabe, sin embargo, poner de relieve que el uso de la lengua francesa en Siria no es frecuente, “d’abord parce que ses locuteurs sont en général des chrétiens et que la majorité des Syriens, musulmans, ne l’adoptent pas. Ensuite, parce que la fin du mandat français en Syrie a eu lieu dans une telle violence qu’aucun cadre d’échange culturel n’a pu être consolidé” (Lassi, 2015: 25).

En este contexto, es preciso señalar la experiencia vivida por la autora en su proceso de integración en Francia, ya que Hadia Decharrière - Hamzawi de soltera- no representaba el colectivo árabe para el imaginario de su entorno francés. Tal y como recuerda en una de sus entrevistas : “[elle] n’était pas vraiment Française puisqu’[elle] n’a été naturalisée qu’à l’âge de dix ans, [...] et, en même temps, [elle] n’était pas Arabe [...] aux yeux des Français” (Book Club, 2019: en línea). También recuerda cómo, “à l’école primaire, par exemple, les cantinières ou les dames de service [lui] disaient: ‘toi, tu ne peux pas être Arabe avec tes yeux bleus’. [...] Au collège, on [lui] disait, ‘mais non, tu n’es pas Arabe, tu ne viens pas du Maghreb” (Book Club, 2019: en línea). En efecto, la autora no representaba el estandarte estereotipado de ese colectivo denominado árabe por su entorno en Cannes y, sin embargo, sí que pertenecía a él. Esta experiencia vivida evoca la reflexión sobre la complejidad intrínseca a las identidades múltiples.

Podemos afirmar, por consiguiente, que Hadia Decharrière pertenece a un colectivo que, tal y como señala la especialista Christiane Albert (2005: 17), ilustra una “problématique qui met en scène ce qui se joue dans la relation avec l’Autre et ouvre ainsi une véritable réflexion sur l’altérité en même temps qu’il posera question des origines et de la perte des origines”. La construcción identitaria de los individuos no autóctonos expone, en efecto, un diálogo intercultural en el que la identidad de origen y la identidad de acogida abrazan una evolución de la que deriva una nueva identidad que difumina las fronteras de *l’entre-deux*. De tal manera que podemos sostener que la experiencia vivida por Hadia Decharrière pone de manifiesto las disonancias identitarias expresadas por los sujetos migrantes

quienes, además de integrarse en el tejido social de acogida, tienen que responder a las expectativas para ellos creadas en su entorno.

En este contexto encontramos cierta similitud entre la autora y Maya, la protagonista de su segunda novela, ya que ambas se sumergen en una identidad múltiple que aceptan. Al igual que Narciso reflejándose en el agua, Hadia y Maya se reflejan en un espejo que permite abordar el tema de la identidad como un mosaico compuesto por fragmentos de vida, de aquí y de allí. La aceptación de los orígenes se convierte así en el eje neurálgico de una novela que dibuja la multiplicidad como una riqueza identitaria no sólo para el individuo migrante, sino también para la sociedad de acogida.

Según la propia autora, el objetivo radica en probar "qu'on peut mélanger les couleurs entre elles et obtenir un camaïeu de couleurs extrêmement vives, les unes avec les autres, et que chaque couleur mise à coté d'une autre se [voit] encore plus mise en valeur" (Sudre y Czerczuk, 2019: en línea). Dicho de otra manera, la escritora se sirve de la metáfora cromática para subrayar la interdependencia positiva que emana del contacto entre las diferentes culturas. En este sentido, podemos decir que asistimos a la creación de un proyecto ficcional que aboga por una óptica positiva sobre la cohabitación de las lenguas y de las culturas, aceptando así que "l'identité est donc quelque chose qui évolue, qui traverse des phrases d'élaboration, [...] qui mûrit" (Mucchielli, 2015: 94).

3. LA LENGUA ÁRABE EN EL EDIFICIO NOVELESCO

Maya, depuis sa naissance, n'a vécu qu'en français, parfois au cinéma elle s'est évadée en anglais, hier soir dans les bras de Max tendrement blottie s'est endormie, pour rêver dans sa langue maternelle. Et puis, elle s'est réveillée ainsi, sans s'y attendre évidemment, qui pourrait s'attendre à pareil événement? [...] Comment ces mots si beaux, qu'elle ignorait encore la veille, peuvent-ils ce matin s'échapper de sa bouche avec tant d'aisance? Comment son oreille, profane, accueille-t-elle une langue à laquelle elle ne connaît rien mais dont elle semble désormais tout savoir?

Pourquoi cette langue-là et pas une autre? S'exprimer dans une langue qui n'est pas la sienne avec tant d'aisance, sans jamais l'avoir apprise, sans y avoir été baignée dès la plus tendre enfance, fait-il de son passé, de ses racines, une nouvelle ignorance?

- Qui est elle?
- Qui est elle depuis ce matin? (Decharrière, 2019: 13).

El telón de la representación narrativa se levanta con un intercambio dialógico en el que Maya se dirige a su pareja en una lengua desconocida para ambos: la lengua árabe. Si bien para Max, Maya se encuentra confrontada a una anomalía causada por algún factor médico, para Maya este hallazgo representa un impacto emocional. Tras este cambio súbito, Maya decide corroborar que sigue siendo la misma: "ses joues, ses bras, ses cuisses. Nerveusement, elle se tâte, elle s'assure de leurs présences conjointes. Les binômes sont tous là, ses mains, ses pieds, ses petits seins; et ses fesses, oui, elles aussi" (Decharrière, 2019: 14). La protagonista verifica así que sus rasgos identitarios físicos no han cambiado. Su núcleo identitario se ve, sin embargo, perturbado por este acontecimiento que cuestiona su propia existencia: "et si la langue précédait l'identité? Si elle parle, l'est-elle?" (Decharrière, 2019: 25).

Asimismo, cabe poner de relieve cómo la autora dibuja a su personaje como a un personaje errante: "arabe, d'où? Elle ne le sait pas encore. D'Afrique du Nord ou du Proche-Orient? [...] Qui sera-t-elle désormais dans les yeux des autres? Première génération, deuxième génération, migrante ou fille d'immigrés" (Decharrière, 2019: 108). Esta ausencia de referencias genéticas, culturales y lingüísticas provoca que el personaje camine sin rumbo predefinido a lo largo de la novela. Maya comienza su reflexiva andanza por la mañana y lo termina por la noche, cubriendo así el eje cronológico del tejido ficcional.

En este contexto, resulta interesante preguntarse sobre el concepto de identidad. Según el diccionario, esta noción define los rasgos constitutivos del individuo. La definición así expuesta resulta ser, a nuestro modo de ver, demasiado escueta teniendo en cuenta que se trata de un

término que ha evolucionado a lo largo de los años. En efecto, tal y como señala Marcel Detienne (2019: 141-142):

au dix-neuvième siècle, c'est un terme technique de la médecine légale: il renvoie à la reconnaissance d'une personne en état d'arrestation, d'un prisonnier évadé, d'un cadavre ou squelette soumis à l'examen des services de police judiciaire pour établir s'il est bien celui de tel individu distinct, entre le mort et le vif. Cette première procédure s'ouvre directement sur l'objet matériel baptisé "carte d'identité", au long d'une histoire tumultueuse, passant par les techniques d'identification policière, l'invention des empreintes digitales et les différents labyrinthes juridiques pour aboutir en 1941, sous le régime de Vichy, à la création d'un "carnet signalétique individuel" des Français suivi de près, en 1947, par le modèle "définitif" de la carte d'identité.

De tal manera que la identidad se construye en base a una búsqueda de la singularidad en el conjunto de un colectivo que comparte los mismos códigos, rasgos y referentes culturales. Maya se encuentra por consiguiente en un proceso de reconstrucción identitaria en el que aún no ha definido esos códigos, rasgos y referentes culturales inherentes a su nueva identidad.

En este sentido, la protagonista acepta su súbito descubrimiento y se interroga no sólo sobre su anclaje individual, sino también sobre la relación que la sociedad entreteje con la alteridad que ahora representa. Maya siente cómo en su proceso de adaptación lingüística "au-delà de son merveilleux souffle oriental ce nouveau vocabulaire peut, dans son monde français, éveiller malaises et confusions, triviaux raccourcis liés à la complexité des liens qu'entretiennent de tout temps l'Orient et l'Occident" (Décharrière, 2019: 107). La protagonista expone, por consiguiente, ese discurso binario que evoca "la pratique ancienne de regroupement des 'communautés' par origine géographique ou linguistique [...], [qui] au lieu d'être comme par le passé une méthode temporaire conduisant à l'insertion des nouveaux arrivants, devient un mode de socialisation permanent" (Martelli, 2016: 69).

Transcurrido el día, el lector descubre el lazo que une la lengua árabe a la familia de Maya. Si bien en un primer momento el lector podría pensar que se trata de un desdoblamiento de la personalidad de la protagonista, de un episodio de la ciencia ficción o incluso fruto de la inclusión de elementos mágicos en el relato, al final de la novela el lector descubre que esta lengua no es completamente extranjera para Maya. En efecto, la protagonista estuvo expuesta al contacto con la lengua árabe durante su infancia, a través de las nanas que le cantaba su padre.

Los lazos establecidos entre Edmond, el padre de Maya, y la lengua árabe remontan también a su infancia cuando su padre, diplomático, es destinado a Siria. Este pasado familiar se desvela a lo largo de la novela con otra grafía en formas narrativas próximas del cuento, de la novela epistolar e incluso del diario. Imbricados en el texto, el lector descubre estos relatos para sacar a la luz la historia personal de este farmacéutico de Cannes que también presenta una paleta identitaria múltiple. Padre e hija reflejan, por consiguiente, la experiencia próxima de *l'entre-deux* que exponen desde una perspectiva de aceptación y entendimiento intercultural.

4. SER UNA MUJER ORIENTAL

En este recorrido de cuestionamiento identitario y de encuentro con la alteridad, Maya refleja un acercamiento singular a la topografía urbana ofrecida por la ciudad de París. El espacio parisino se encuentra así dibujado a partir de los sentimientos y de las reflexiones despertados por la situación de xenoglosia de Maya. En este contexto, el metro es la primera etapa de un caminar sin rumbo que lleva a la protagonista hasta el Mercado de Saint-Pierre, un espacio situado en el distrito XVIII y destinado a la venta de tejidos. De tal manera que "sur le chemin qui la mène à ses tissus, les pensées de Maya naviguent du français à l'arabe, quittent ses racines latines pour ses origines sémitiques; les consonnes gagnent en emphase" (Decharrière, 2019: 144) y observa su alrededor bajo el prisma de la alteridad que ahora representa.

Su camino va tomando forma cuando, proyectada en sus pensamientos, Maya se encuentra frente a un sex-shop en Pigalle y decide hacerse un selfi. La mirada contemporánea toma forma imbricando el ojo del fotógrafo y del cineasta en una escena humorística en la que "son

visage en transparence [apparaît] entouré de bites de toutes sortes” (Decharrière, 2019: 59). Esta escena representa el principio de una larga reflexión sobre el destino de las mujeres en algunos países del mundo. Maya entra en esa tienda y constata que existe una gran “quantité d’objets non phalliques destinés à la jouissance féminine” (Decharrière, 2019: 61) y es en ese momento en el que no puede evitar pensar en la mutilación genital femenina, práctica aún ejercida en ciertas comunidades africanas, por ejemplo. Si en un primer momento la escena parecía estar marcada por el humor y la irrisión, pronto el drama de la escisión y de los sufrimientos que viven las jóvenes por causa de la ablación se convierten en el punto culminante de este espacio heterotópico cuya reflexión invita a denunciar y a erradicar esa práctica aún ejercida.

Hadia Decharrière posiciona así su pluma en estandarte de una reflexión compartida por numerosas escritoras de nuestra época. En efecto,

il convient de préciser que dans le Machrek et le Maghreb, les femmes prennent de plus en plus la plume et écrivent des livres essentiellement autobiographiques dans lesquels elles dénoncent et dévoilent des réalités de notre société. Elles revendiquent leur existence de femmes et expriment leurs désirs et leurs pensées intimes. Elles deviennent ainsi le symbole de la libération de la femme à travers les personnages féminins de leurs romans (Redouane, 2014: 15).

El recorrido trazado a lo largo de este día se convierte así en una especie de peregrinaje en el que la joven aleja al lector de la “carte postale” (Decharrière, 2019: 93) parisina para observar una realidad diferente, aunque también característica del día a día en París. Se trata, en efecto, de esa otra cara de la ciudad caracterizada por el multiculturalismo y el ruido de las calles comerciales de Barbès o del Mercado de las pulgas de Clignancourt, por ejemplo. La representación espacial se encuentra profundamente marcada por la xenoglosia de la protagonista y responde así a los “mecanismos que transforman la percepción exterior en experiencia

psíquica y hacen de todo espacio un espacio experimental y potencialmente literario” (Aínsa, 2006: 11).

Maya descubre paulatinamente una realidad que podría representarse por perfumes orientales como las especias. En este contexto, la protagonista recuerda a su amiga Zina, compañera de clase en Cannes, su ciudad natal. Zina representa la primera relación consciente que Maya había tenido con la lengua y la cultura árabes. A través de estos recuerdos, la autora pone de manifiesto cómo se puede llegar a vivir el paso hacia la madurez sexual en familias como la de su compañera. Para ello, Maya esboza el cambio que experimentó su amiga desde que tuvo su primera menstruación: “en tout premier, fut l’emprisonnement de l’épaisse chevelure de son amie dans une tresse désormais rituelle. [...] Il fallait contenir sa féminité, maintenir en captivité ces cascades de boucles” (Decharrière, 2019: 53). El humor vuelve a hacerse un lugar en la narración para desdramatizar una situación que podría llegar a verse como “un empressément à la déssexualisation” (Decharrière, 2019: 54). Para ello, la autora se sirve de la mirada inocente de la infancia: “ce n’est pas du regard des hommes qu’elle devait désormais se protéger, mais d’une épidémie de poux extrêmement virulents” (Decharrière, 2019: 93). Este discurso cómico, e incluso irónico, permite tomar distancia con una realidad que precedía el uso del velo.

La reflexión sobre la pilosidad y a la higiene femenina también está presente en el tejido ficcional a través de una referencia cinematográfica contemporánea. En este contexto y al final de la novela, la protagonista decide ver *Caramel*, una película franco-libanesa que presenta un escenario propicio para la reflexión meta-artística. En efecto, a través de este producto audiovisual que persigue representar el día a día de un grupo de mujeres libanesas en un salón de belleza, Maya se cuestiona la esencia femenina desde una óptica oriental. Aunque llamado *si Belle*, el salón – epicentro de la acción– presenta la belleza como un elemento cuestionable desde el inicio de la película, ya que la -B- apenas se sujeta en la fachada. La pluralidad de voces que interactúan en el salón expone la multiplicidad de perspectivas inherentes a la feminidad desde un punto de vista

intergeneracional e incluso integrador de las diferentes representaciones de la sexualidad femenina en la sociedad libanesa.

En este contexto, la escena que adquiere una atención particular para la protagonista de *Arabe* es la escena inaugural, en la que:

l'odeur de la cire au sucre sature l'espace. C'est Layale, la responsable des lieux, qui va s'occuper d'elle. Du sucre, de l'eau, du citron et du miel. La patronne malaxe d'une main énergique la mixture gourmande; de temps en temps, elle plonge dans un bol d'eau tiède en terre cuite pour fluidifier la petite boule gluante. [...] Layale applique la boule avec fermeté en haut de sa cuisse, et jusqu'au genou l'étend de toute son élasticité; l'application se fait par pression continue, le corps entier de Layale se rapproche de celui de Maya pour que, aidé de son poids, il favorise l'adhésion du *sukkar* à l'épiderme (Decharrière, 2019: 102).

La inmersión total de la protagonista en la película refleja la sensualidad de esta escena en la que el espectador comprende la dualidad que representa la palabra que da título a la película. El caramelo se erige a la vez en dulzura y en dolor, la dulzura del azúcar y el dolor de su uso en el sector de la estética. Este instituto de belleza evoca una profunda reflexión sobre el papel que desempeña la mujer en las sociedades orientales. "Et si ces femmes, qu'un peu partout en Orient les hommes ont privées de désir et de jouissance, s'offraient une émancipation de leur plaisir dans l'attention qu'elles portent à leurs corps?" (Decharrière, 2019: 103), se pregunta Maya. Lejos de dar una respuesta concreta a esta pregunta retórica, la autora evoca la necesidad de reflexionar sobre la feminidad en las diferentes culturas que conforman la nueva base identitaria de la protagonista.

La idea de la feminidad desde una óptica oriental se convierte así en una construcción fragmentaria a partir de las vidas expuestas en los tejidos cinematográfico y ficcional. En este sentido, el crítico literario Hamid Hocine (2012: 150) afirma que "l'écriture devient [...] un mode d'appréhension

d'une réalité complexe; la distribution de la parole rend bien compte, au cœur du texte, de la construction prismatique d'une histoire collective qui ne peut s'annoncer que par bribes". El cuestionamiento identitario de Maya se inscribe, por consiguiente, en esta realidad fragmentada y representada a través de la lengua árabe desde una perspectiva occidental.

Para terminar este breve recorrido resulta interesante poner de relieve cómo el personaje de Maya se aleja de los estereotipos y de las temáticas más controvertidas en torno a las representaciones de Oriente en Occidente. De hecho, la propia autora expone en una de sus entrevistas que el hilo cronológico de un día presenta al escritor un escenario propicio para no profundizar en esos temas que podrían generar controversia.

Con la llegada de la noche la protagonista descubre que su revelación lingüística tiene una respuesta médica. Maya tiene un tumor benigno en el cerebro que hay que extirpar, lo que implica "oublier que l'arabe, dans son apparition soudaine, a réveillé une urgence, au-delà de l'introspection qui s'en est accompagnée, comprendre son origine, découvrir sa raison d'être" (Decharrière, 2019: 144). El telón de la representación se baja así en un momento en el que la protagonista tiene que elegir: bien extirpar esa masa de células anormales y, por consiguiente, asumir que su relación con la lengua árabe se debe a una enfermedad; bien vivir con su xenoglosia y dejarse llevar por el descubrimiento del mundo oriental desde su identidad occidental. La autora pone fin a la novela en una escena abierta en la que el lector se interroga sobre el futuro de este personaje y, por consiguiente, de su devenir identitario.

4. CONCLUSIÓN

Para terminar y a modo de conclusión, podemos retomar las palabras de Marc Rauscher (2019) para definir esta novela seleccionada por la crítica para del Premio Renaudot. Para Rauscher (2019: en línea), se trata de un texto "proche du compte philosophique, plaidoyer pour vivre ensemble. Arabe interroge et bouscule, nous invitant à un voyage sensoriel dans un Orient à la fois proche et lointain". Esta novela expone, en efecto, una reflexión que pivota sobre los ejes de la identidad y de la escritura desde una perspectiva híbrida en la que el francés es acompañado por la lengua y

por la grafía árabes. El tejido ficcional se refleja así en el espejo de una identidad múltiple que nos sumerge en la problemática identitaria y, por consiguiente, ligada a los fenómenos migratorios.

Por lo anteriormente expuesto, podemos afirmar que el edificio literario creado por Hadia Decharrière en esta novela refleja, a través de la ficción, el proceso de construcción identitaria de un conjunto significativo de ciudadanos conscientes de su proceso de construcción identitario-lingüística. En efecto, la búsqueda identitaria intrínseca al aprendizaje de una nueva lengua expresada a través de Maya pone de manifiesto el cuestionamiento existencial que viven aquellas personas que se buscan aún en su doble cultura. De tal manera que podríamos subrayar que se trata de una novela con rasgos autoficcionales que revela un anclaje actual. Asimismo, podemos incluir esta novela en la perspectiva literaria esbozada por el especialista Antoine Compagnon (2007: 63) cuando afirma que la Literatura representa "un moyen [...] de préserver et de transmettre l'expérience des autres, ceux qui sont éloignés de nous dans l'espace et le temps, ou qui diffèrent de nous par les conditions de leurs vies. Elle nous rend sensibles au fait que les autres sont très divers et que leurs valeurs s'écartent des nôtres". Y, es en este contexto en el que podemos afirmar que esta novela permite de hablar y de hacer hablar sobre la evolución de un nuevo campo literario transnacional en el que "le lecteur se transforme en spectateur d'une géo-graphie singulière de l'histoire de l'Europe" (Alfaro, 2013-2014: 1260).

BIBLIOGRAFÍA

AÍNSA, Fernando (2006): *Del topos al logos. Propuestas de geopoética*. Madrid: Iberoamericana.

ALBERT, Christiane (2015): *L'immigration dans le roman francophone contemporain*. París: Karthala.

ALFARO, Margarita, Stéphane SAWAS y Ana Belén SOTO (2020): *Xénographies féminines dans l'Europe d'aujourd'hui*. Bruselas: Peter Lang.

ALFARO, Margarita (2016): "Ectopic literature: the emergence of a new transnational literary space in Europe in the Works of Eva Almassy and Rouja Lazarova", en AVERIS, Kate e Isabel HOLLIS-TOURÉ (éds.), *Exiles*,

travelers and vagabonds. Rethinking mobility in Francophone women's writing. Gales: University of Waller Press: 232-248.

ALFARO, Margarita (2013-2014): "La construction d'un espace géo-poétique francophone en Europe: l'expérience totalitaire et la représentation de l'exil". *Revista portuguesa de literatura comparada*, nº 17-18, vol. II. Lisboa: Dedalus, Ed. Cosmos: 1243-1260.

ALFARO, Margarita (2013): "Xénographies francophones au féminin. Le double sentiment d'étrangeté-étrangéité dans l'œuvre de Chahdortt Djavan Comment peut-on être Français?". *Çédille. Revista de Estudios Franceses*, nº 3: 13-27.

BOOK CLUB (2019): "Hadia Decharrière présente 'Arabe' son deuxième roman". URL: <https://www.youtube.com/watch?v=O0sgJCo07y0>

COMPAGNON, Antoine (2007): *La littérature, pour quoi faire ?* Paris: Collège de France, Fayard.

DECHARRIÈRE, Hadia (2019): *Arabe*. Paris: Jean-Claude Lattès.

DECHARRIÈRE, Hadia (2017): *Grande Section*. Paris: Jean-Claude Lattès.

DELBART, Anne-Rosine (2005): *Les exilés du langage. Un siècle d'écrivains français venus d'ailleurs (1919-2000)*. Limoges: Pulim.

DELEUZE, Gilles y Félix GUATTARI (1972): *L'Anti-Œdipe*. Paris: Les éditions de minuit.

DETIENNE, Marcel (2010): *L'identité nationale, une énigme*. Paris: Folio histoire.

HOCINE, Hamid (2012): "Mythe et mystification dans la littérature maghrébine d'expression française". *Recherches & Travaux*. URL: <http://journals.openedition.org/recherchestravaux/557>

LABAKI, Nadine (2007): *Caramel*. Producido por: Les Films de Tournelles, Roissy Films, Les films de Beyrouth & Citi, Films Lebanon. Género: Comedia dramática. Duración: 96 min. País: Líbano.

LASSI, Étienne-Marie (2008): "La francophonie moyen-orientale: de l'intérêt exotique à un regard littéraire". *@nalyse* URL: <https://ottawa.scholarsportal.info>

MANGADA, Beatriz (2019): "Désorientale de Négar Djavadi: Exemple d'écriture autofictionnelle comme technique discursive". *Estudios Románicos*, vol. 28: 317-329.

MARTELLI, Roger (2016): *L'identité c'est la guerre*. Mayenne: Les Liens qui Libèrent.

MATHIS MOSER, Ursula y Birgitz MERTZ-BAUMGARTNER (2012): *Passages et ancrages. Dictionnaires des écrivains migrants de la langue française (1981-2011)*. París: Honoré Champion.

MUCCHIELLI, Alex (2015): *L'identité*. París: PUF.

NOWICKI, Joanna y Catherine MAYAUX (2012): *L'autre francophonie*. París: Honoré Champion.

PAUZET, Anne y Sophie ROCH-VEIRAS (2012): *Femme en francophonie vol.1 Écriture et littérature*. París: L'Harmattan.

PORRA, Véronique (2011): *Langue française, langue d'adoption. Une littérature «invitée», entre création, stratégies et contraintes (1946-2000)*. Hildesheim, Zürich, New York: Olms.

SUDRE, Noémie y Yves CZERCZUK (2019): "Hadia Decharrière présente son deuxième roman, Arabe". URL: https://www.youtube.com/watch?time_continue=232&v=zg-XdEzU7_4

REDOUANE, Rabia (2014): *Femmes arabes et écritures francophones, Machrek-Maghreb*. París: L'Harmattan.

WHITOL DE WENDEN, Catherine (2013): *La question migratoire au XXI^e siècle. Migrants, réfugiés et relations internationales*. París: Presses de la Fondation Nationale des Sciences Politiques.

ⁱ Este trabajo se inscribe en el marco de los objetivos del proyecto de investigación I+D+i del Ministerio de Ciencia e Innovación: PID2019-104520GB-I00.